

陈 原 文 存

语 言 和 人

陈 原

商 务 印 书 馆

2003年·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言和人 / 陈原 . —北京 : 商务印书馆 , 2003 (陈原文存)

ISBN 7 - 100 - 03335 - 7

. 语... . 陈... . 应用语言学 - 文集 . H08 - 53

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第036113号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

Y Y N H R N

语 言 和 人

陈 原

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7 - 100 - 03335 - 7/H · 844

2003年3月第1版

开本 787×1092 1/32

2003年3月北京第1次印刷

印张 8 3/4

定价：14.00元

# 改 订 版 序

## 1

《语言和人》是作者对应用社会语言学若干论题的探索，所讨论的，不是普通语言学上的原则原理，而是人与人之间的语言交际。作者編集此书的意图，主要是通过并不艰深的论述，给非专业人士提供有关这门学科的基本知识，与此同时，作者希望这些论述会对业内人士有小小的启发。

## 2

《语言和人》一书于一九九二年定稿，一九九四年二月由上海教育出版社印行，只印了一千三百册，现今已很难买到了。

这次修订重版，改动比较大：

首先就是篇目有增有减，删去了原书第九到第十四共六章，增加了关于新语词，关于普通话，关于信息时代与语言科学，以及关于新技术革命引发的语言学新观念

四章。

其次是恢复了所收演讲记录稿或论文稿的原来面貌，取消了初版时所作不适当的剪裁，删去各章节某些地方附加的说明性或解释性文字。

最后一点是将原书第十五章《对社会语言学若干范畴的再认识》改作附录。这并不表示这篇文章不重要，正相反，可以认为这篇自省是作者个人从八十年代到九十年代初这一段时期内学习、研究和实践的理论性总结，它记述了和解剖了作者的思路历程；但这是回顾与反思性质的文字，如按顺序作为第十三章，则与前十二章不很协调，不如移作附录更妥帖些。

此外，改订本还删除了初版书末所附的《书目举要》，增加了名目索引。至于书中的论点和数据，基本上没有作任何改动。

### 3

语言和人——这是一个富有吸引力的大题目，很多学人都有兴趣去研究它的内涵。上个世纪七十年代中期，西方两位语言学家〔见W.C.McCormeck & S.A.Wurm主编的Language and Man，海牙，1976〕曾将“语言和人”的内涵界定为研究“人间的交际”（human communication），包括人与人之间的语言交际和非语言交际（verbal and nonverbal communication）。这里说的“交

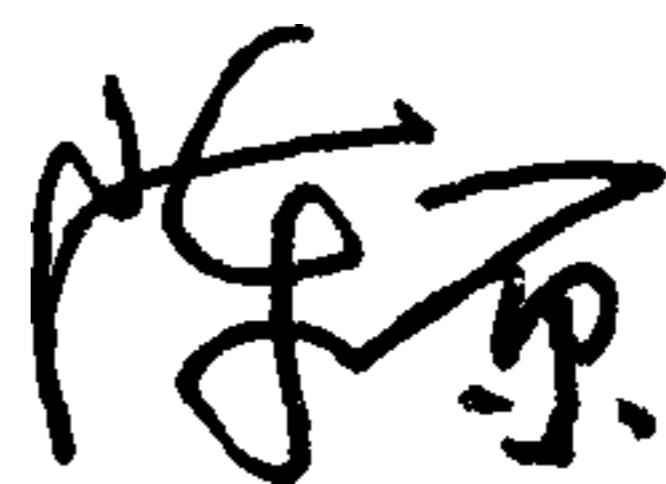
际”，就是维纳（Norbert Wiener）控制论所指的“交际”，中文有时翻译作“通讯”，意即人与人之间的沟通，有时还可以理解为人与机〔计算机〕之间的沟通。

按照现今的科学认识水平，不能设想人与人之间的沟通可以离开语言，甚至人与机（计算机）之间的沟通，也离不开语言。这里说的“语言”是广义的，不限于分音节的有声语言，而是包括其他有序列的符号系统或无声语言（例如体态语言body language）等类信息载体。

自然，也不能设想，语言能够脱离人间而存在——还没有发现人类生活圈子以外存在着我们所公认的叫作“语言”的事物。

改订版正文前加了一张巴别塔（或译巴贝尔塔）插图，让读者跟我一起作语言和人的遐想——《创世记》说，远古的人类本来只操同一种语言，却因为异想天开，要在巴别城那里建造一个通天塔，这事触怒了上帝，塔没有建成，而世人却被分散到地球各处，从此说着千百种不同的语言。这是关于语言和人的最古老的传说之一，后人绘制了巴别通天塔图像——这里所刊是我见过最完美的巴别塔图像，采自语言学家Vera Barandovska女士送给我的一部她研究拉丁语的著作（布拉格，1995）。

字应用研究所和香港中文大学中国文化研究所工作时〔1984—1991〕取得的。这两个研究所的同事们给我的支持和鼓励，使我毕生难忘，特别是两个研究所的民主气氛和自由思想，使我愉快地保持着独立的精神和学术上的创新。十年后的今天，我仍然带着无限感激之情，向当日语用所的陈章太副所长，傅永和研究员，向中国文化研究所的陈方正所长和那时在所里工作的张双庆教授和林道群先生，表示我深切的谢意。我深深怀念上海教育出版社的老领导和编辑（包括胡惠贞女士），他们在艰难的情况下促成本书的问世。改订版的校订工作和索引编制都是柳凤运做的，我感谢她；如果书中有疏漏，那是我不够严谨的过错。

A handwritten signature in black ink, consisting of the characters '陈京' (Chen Jing) in a cursive style.

2001年3月15日

# 目 录

改订版序 .....	( 1 )
1 论变异	
( 一九八七年三月在中国社会科学院研究生 院语用系的演讲 ) .....	( 3 )
2 再论变异	
( 一九九一年一月十二日在香港商务印书馆 主办的语文教育讲座的演讲 ) .....	( 22 )
3 “语言马赛克”现象	
( 香港中文大学《中国语文通讯》一九九 年 第十期 ) .....	( 48 )
4 文化接触与语言接触 .....	( 55 )
0 借词现象与文化接触 .....	( 55 )
1 严复造字 .....	( 57 )
2 任何语言都不能“自给自足” .....	( 59 )

3	皮钦(泾浜)、克里奥尔、马赛克现象.....	(62)
4	西方人与文明古国.....	(63)
5	文化和语言相互接触的轨迹.....	(67)
6	消极和积极因素.....	(70)
5	语言接触与借词现象.....	(75)
6	汉字的社會语言学考察.....	(86)
1	“化石”和“轨迹”.....	(86)
2	“汉字文化圈”.....	(87)
3	马、牛、羊.....	(89)
4	有关“牛”的种种概念的代码.....	(91)
5	文化浪潮“沉积”一层借词.....	(98)
6	科技新造字.....	(103)
7	非正规(非规范)汉字.....	(105)
8	汉字书写系统的简化过程.....	(109)
9	权威的汉字库.....	(110)
7	新语词的社會语言学考察.....	(115)
8	普通话的社會语言学考察.....	(124)
A	理论篇.....	(124)
B	语汇篇.....	(130)
C	交际篇.....	(134)
9	术语的社會语言学考察.....	(140)
1	术语和术语学.....	(140)
2	电工革命和列宁的公式.....	(143)

3	现代意义的术语学.....	( 145 )
4	电工革命和信息革命.....	( 145 )
5	第三世界的迫切任务.....	( 147 )
6	社会语言学者的考察.....	( 148 )
7	术语的国际化问题.....	( 151 )
10	语言工程.....	( 154 )
1	语言工程.....	( 154 )
2	几个术语的界定.....	( 157 )
3	定量分析.....	( 159 )
4	从定量到定性.....	( 161 )
5	选取语料的最优量.....	( 162 )
6	《现代汉语频率词典》.....	( 164 )
7	先后两次现代汉语字频测定.....	( 166 )
8	现代汉语词频测定.....	( 170 )
9	新闻用汉字频率测定.....	( 173 )
10	现代汉语常用字表和通用字表的测定.....	( 174 )
11	测定汉字部件的语言工程.....	( 176 )
12	测定姓氏、姓名用字的语言工程.....	( 177 )
11	语言科学与信息革命.....	( 183 )
12	新技术革命和语言学的新观念.....	( 191 )
0.1	什么叫做“信息”？.....	( 192 )
0.2	信息时代的标志.....	( 193 )
0.21	信息爆炸.....	( 193 )

0.22	信息更新.....	( 193 )
0.23	信息共享.....	( 194 )
1.1	实践图景.....	( 196 )
1.2	理论溯源.....	( 196 )
1.3	发展趋势.....	( 197 )
1.4	微型、高效、网络和超远.....	( 197 )
1.5	人工智能.....	( 199 )
2	信息时代语言扮演着什么样的角色?.....	( 201 )
3	新技术革命给语言学带来什么新观念?.....	( 201 )
3.1	量.....	( 202 )
3.2	规范.....	( 204 )
3.3	系统.....	( 205 )
3.4	符号.....	( 206 )
3.5	集和场.....	( 206 )
3.6	变异.....	( 207 )
3.7	黑箱.....	( 208 )
3.8	模型.....	( 209 )

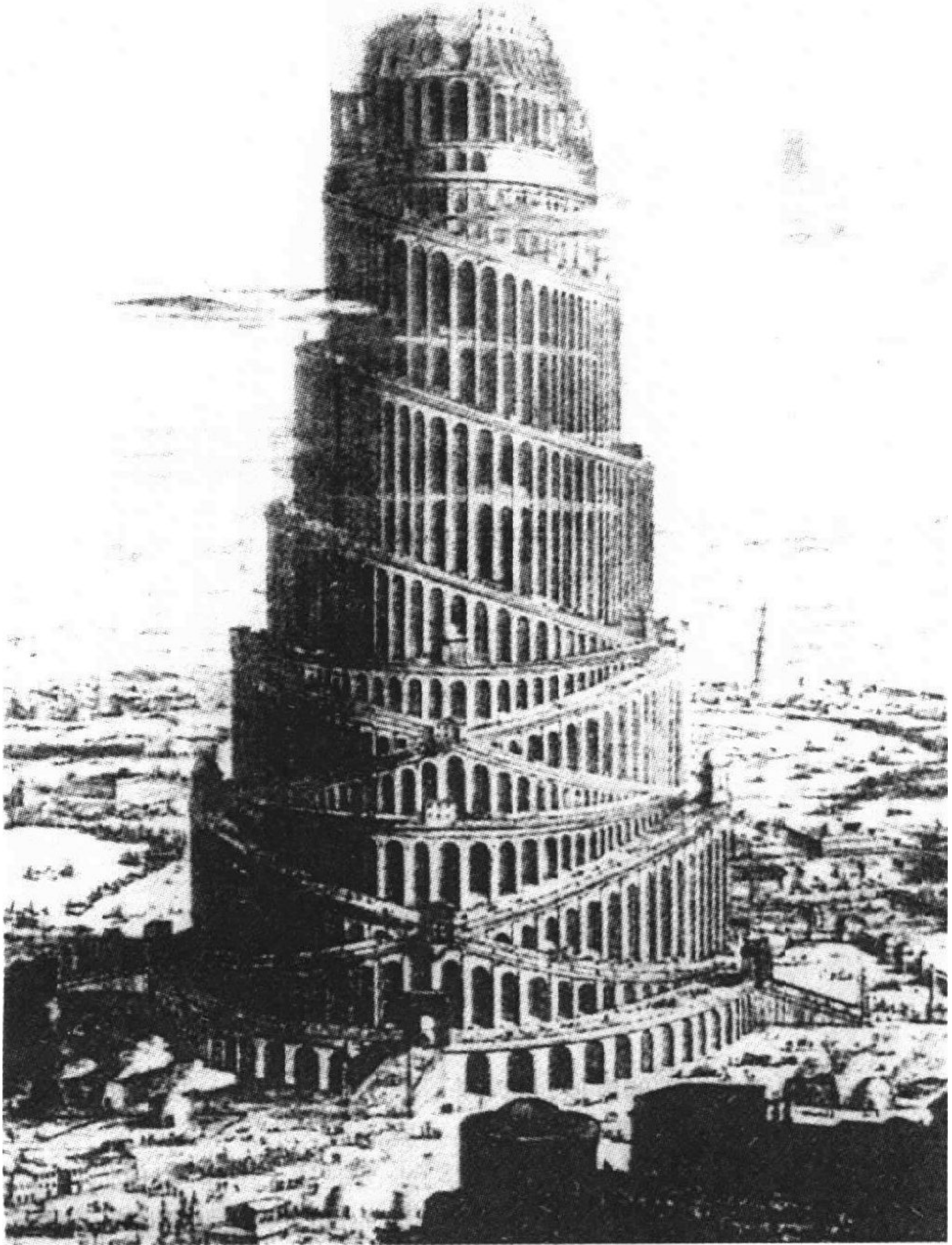
## 附 录

### 对社会语言学若干范畴的再认识 ( 回顾与思考 )

	.....	( 215 )
1	引论.....	( 215 )
2	辩证法.....	( 217 )

3	经典作家与语言学.....	( 219 )
4	《资本论》的启发 .....	( 221 )
5	《语言学与经济学》 .....	( 222 )
6	语言与阶级.....	( 226 )
7	语言拜物教.....	( 230 )
8	语言污染.....	( 236 )
9	科学术语.....	( 238 )
10	语言与思维.....	( 243 )
11	语言与文化.....	( 245 )
	欧美人名汉译对照表.....	( 253 )

TURRIS BABEL.



据说很古很古的时候，世人讲着同一的语言。大洪水过后，巴比伦人异想天开，要造一个高达天庭的通天塔。上帝知道了，不知是震怒还是震惊，他说，这还得了！要是通天塔建成，他们什么事不能做啊！于是上帝把亚当和夏娃的后代分散到各地去，并且让他们说着不同的语言。这个未完成的塔，建在巴别（Babel）城，故称巴别塔。（参见《圣经·旧约》《创世记》第十一章）

# 1

## 论 变 异

我今天要讲的是社会语言学四个专题中的第一个——变异。

这不是社会语言学的系统课程：假定大家都已知道社会语言学的基本概念，我只想就我所研究的或者我还没有研究透而社会语言学所应当研究和应当探讨的问题，作一番启发性的讲述。

也许可以认为这是所谓“大学后”或者“学士后”的讲课。我用“学士后”这个词，是仿照“博士后”来的（英文分别是postgraduate和postdoctoral），大家会看到，近来“博士后”这个词用得很多，报纸和文件都用开了，并且常常

\* 一九八七年三月在中国社会科学院研究生院语用系的一次演讲（根据记录整理）。

当作名词用。近来还有个名词叫作“继续工程教育”，是英语continuation engineering education的翻译，也常常见于报刊和文件：这个新词也有点费解；可是你理解也好，不理解也好，新词的出现是不以你个人的意志为转移的。完全可以说，上面这些新词已经进了现代汉语的通用语汇库了。

我今天讲变异，有人马上会提出问题：你不是宣传规范化吗？干吗研究变异？干吗大讲变异？殊不知变异同规范是矛盾的统一。没有变异就没有规范，没有规范也就看不出变异。正是为了规范化的需要才研究变异。在人类社会交际中，语言文字是经常变动的，无论书面语还是口语，都不是一成不变的。其主要的原因是使用语言的这个社会是在变动着。可以说，没有变异就没有语言的发展，也就没有社会语言学。在某种意义上说，社会语言学的中心问题就是变异。我这里讲的变异，在不同的场合可以翻成不同的英文语词，可以使用例如variety, variation, diversity, change, differentiation等等。总之，表达一种变化，是指语言文字某些变动。我不用“异化”（alienation）这样具有特殊含义的哲学术语，因为这个术语常常含有化成自己的对立物那种味道，有时又有“蜕变”的味道。所以我用变异这个术语。变异是普遍存在的一种社会语言现象。

社会语言学研究两个变量，一个是社会，另一个是语

言，从语言的变化可以窥见社会的变化，这是显而易见的，至于语言文字的变化会不会给人类社会某些方面带来一点变化，一些影响，这个问题也需要深入研究。口语的变化不大容易在一个短时期里面看得很清楚，但文字的变化却看得比较清楚。其实口语的变化常常会给文字带来某些变动，人们常常从文字的变动去研究语言变化的轨迹。这些变动，我们今天就把它叫做语言文字的非规范化。非规范化的倾向是经常存在的，社会生活却要求语言文字规范化，因为只有这样才能使语言交际更加精确和更加有效，所以常常要纠正非规范化的倾向。

在任何一个社会里，社会的组织和成员都要求彼此使用的语言文字有一定的规范。如果你用你的变体，我用我的变体，社会交际就会变得很困难，正如平常所说的“没有共同语言”，就不能传递信息，更不能交流思想。可是，语言文字这东西自身要变动，社会对它又有影响，所以语言文字总要变，由规范变得不规范，这种非规范化天天在同规范化作斗争。这不是哪个人想要捣乱，而是事物运动的必然，我们不必觉得奇怪，也不必感到害怕。但是，如上面所说，规范化是社会语言群体的需要，信息化社会更需要规范化，因为信息化社会就是要求信息交际的高速度、高效率、高度准确；没有规范化，高速度、高效率和高准确性也就无从谈起。

下面，我想以招牌用字的规范化情况为例，谈谈非规

范化是怎样冲击规范化，在开放搞活的八十年代，社会用字为什么会出现这样的非规范倾向等等问题。

对招牌用字规范化情况的研究，如同社会语言学其他课题的研究一样，不能躲在书房里推理，要在社会上抽样调查。这种调查也不是随便找突出的例子加以发挥，那样是得不到令人信服的规律性东西来的。突出的例子随时随地都可以找到，比如，建国门北大街上的国际邮电局就是一例。那个新建的邮电局看情况是为使馆区和外国人居住区而设立的，招牌写成“国际邮电局”，五个字中有四个字不用简化字而用繁体字，“局”字本来没有简化，所以谈不到繁简问题。可以说这是一个100%非规范化的突出例子。这引起了一些外国朋友善意的关注，不止一个人问过我：“你们为什么要这样写呢？我们跟你们学简化字，你们国家的机构却不用简化字。”无独有偶，建国门内大街上有一个新开的北京市内电话局营业厅，它的招牌也是用繁体字。前边那个算“国际”，总还能说出点理由，你这个是北京市政府下面的一个部门，这样写，恐怕没有多少理由吧。我们能不能以这一类突出的例子来证明北京市店铺的招牌很不规范化呢？不能。当然，这是十分突出的例子，但不能成为科学研究的抽样。要研究北京市店铺招牌文字非规范化倾向，我以为要选取几条街道来作连续性调查，也许选四条街道就能够得出比较符合实际的结果。一条是王府井大街，一条是东单北